

УДК 81'373.2

**Официальная передача русских личных имен на украинский язык.
Словарные статьи НАВ и Г**

Мозговой В. И.

*ГВУЗ «Донецкий национальный технический университет»,
г. Донецк, Украина*

Передача личных имен в украинско-русском деловом контексте не соответствует их правовому статусу. Работа над новым типом соответствующего словаря требует пересмотра речевых и языковых стереотипов при их презентации в иной проприальной культуре. Автором предлагается методика работы над русско-украинским словарем личных имен и отчеств на примере словарных статей на В и Г, которые с точки зрения права не были бы уязвимыми. В них главным является не перевод имени, а поиск денотата, скрывающегося за объектом номинации.

Ключевые слова: *личные имена, патронимы, фонимы, графонимы, морфонимы.*

Постановка проблемы. Современный опыт функционирования собственных имен в украинско-русском деловом пространстве вряд ли может удовлетворить их обладателей. Практически в любом регионе Украины и в каждой семье возникают споры о том, какие из многочисленных вариантов русских по происхождению имен, зафиксированных в украинских документах, являются правильными с юридической и фонетико-орфографической точек зрения: *Василій* или *Василь*, *Дмитрій* или *Дмитро*, *Дар'я* или *Дарина*, *Євдокія* или *Явдоха* (личные имена); *Ніколайович*, *Миколайович* или *Миколович*, *Євгенович*, *Євгенієвич* или *Євгенійович* (отчества); *Толстой* или *Толстий*, *Дьяков*, *Д'яков* или *Дяків*, *Пономарьов* или *Пономарів*, *К`оваль* или *Ков`аль*, *Точона* или *Точена*, *Левочкін* или *Льовочкін* (фамилии) и т.п. Сегодня устоявшаяся традиция относить имена собственные лишь к лексической системе языка позволяет чиновникам делать с документами все, что, на их взгляд, является политически целесообразным: рекомендовать безальтернативно украинские формы (*Владимир* – *Володимир*, а не *Владимир*; *Елена* – *Олена*, а не *Єлена*; *Николай* – *Микола*, а не *Ніколай*; *Михаил* – *Михайло*, а не *Михаїл*; *Александр* – *Олександр*, а не *Александр*; *Никита* – *Микита*, а не *Нікіта*; *Вячеслав* – *В'ячеслав*, а не *Вячеслав*; *Помяловский* – *Пом'яловський*, а не *Помяловський*; *Мясоедов* – *М'ясоєдов*, а не *Мясоєдов*; *Пономарев* – *Пономарів*, а не *Пономарьов*), «отыскивать» несуществующие «национальные» эквиваленты для первично украинских (или русских) антропонимов (*Микола* – *Миколайович*, а не *Миколович*; *Євгеній* – *Євгенович*, а не *Євгенійович*; *Анна* – *Ганна*, а не *Анна*; *Дяченко* – *Дьяченко*, а не *Дяченко*), переводить или не переводить топонимы (*Николаев*, *Красное*, *Ласточкино Гнездо*, ул. *Независимости*, ул. *Октябрьская* – *Миколаїв*, а не *Ніколаїв*; *Червоне*, а не *Красне*; вул. *Незавісності*, а не *Незалежності*; вул. *Жовтнева*, а не *Октябрська*; *Ластівчине гніздо*, а не *Ласточкине Гнездо*) и т.п.

Количество проблем, связанных с передачей близкородственных имен, функционирующих в общей проприальной культуре, по всей видимости, будет увеличиваться

до тех пор, пока не узаконят юридический статус, согласно которому только собственник сможет распоряжаться судьбой и формой презентации своего имени в документах с учетом национально-языковой специфики конкретной языковой системы.

Актуальность проблемы правовой защищенности собственников конкретных антропонимов обусловило работу над «Русско-украинским словарем официальной передачи собственных имен».

Цель статьи – демонстрация методики передачи имен собственных в условиях правовой контактности близкородственных языков на примере словарных статей русско-украинских личных имен на буквы «В» и «Г» (статьи на буквы «А» и «Б» см.: [5]).

Изложение материала. Понимание собственного имени как категории, сопро­вождающей развитие правовых отношений в обществе [2; 3], требует его адекватной социально-правовой идентификации в документах на основе определения уровня возможных меж­языковых фонетико-графических и морфологических изменений в онимах (речь идет о фононимах, графонимах и морфонимах: [1; 4]). Исходя из этого, главным при официальной передаче антропонимов является не соблюдение мифических правописных норм или правил перевода, характерных для апеллятивной лексики (языковая плоскость), а методика работы с денотатом, скрывающимся за каждым личным именем, и его языковой формой (юридическая плоскость), напри­мер:

Вав`ила, м.кан., ред.; от сир. *Bab-ili* «ворота божка, идола» – **Вав`ила** (окончание -а (морф.) идентифицирует русск. собственника им., а изменение произношения [и] на [ы] не влияет на его слав. идентификацию), р.п. -ли, д.п. -лі или -ові, з.п. -ле, отч. **Вав`илович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Вав`илівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; *укр. экв.* **Вав`ило** (морф. -о идентифицирует укр. собственника им.), р.п. -ли, д.п. -лі или -ові, з.п. -ле, отч. **Вав`илович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Ва`вилівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Вас`илий, м., кан.; «царственный» от греч. им. *Basileius* «царский» (пол. *Bazyli*, рум. *Vasilie*, венг. *Lászlo*) – **Вас`илий** (морф. -ий идентифицирует русск. собственника им., а изменение произношения [и] на [ы] не влияет на его слав. идентификацию), р.п. -лія, д.п. -лію или -еві, з.п. -лію, отч. **Вас`илийович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Вас`иліівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; *укр. экв.* **Вас`иль**, р.п. -ля, д.п. -лю или -еві, з.п. -лю, отч. **Вас`ильович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Вас`илівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

В`иктор, м.кан.; от лат. *victor* «победитель» – **В`иктор**, р.п. -ра, д.п. -ру или -ові, з.п. -ре, отч. **В`икторович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **В`икторівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

В`ера, ж., кан.; от д-русск. *вБрака* калька из гр. *pistis* «вера» – **В`ера** (фон. [e] идентифицирует русск. собственника им.), р.п. -ри, д.п. и п.п. -рі, з.п. -ро; *укр. экв.* **В`іра** (фон. [i] идентифицирует укр. собственника им.).

Влад`имир, м.кан., слав; от д-русск. им. *ВолодимБриз* пр.-слав. **Voldimerъ*, где **voldъ* «власть» и -*теръ* «великий» – **Влад`имир** (морф. *влад-* идентифицирует русск. собственника им., а изменение произношения [и] на [ы] не влияет на его слав. идентификацию), р.п. -ра, д.п. -ру или -ові, з.п. -ре, отч. **Влад`имирович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Влад`имирівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; *укр. экв.* **Волод`имир** (морф. *волод-* идентифицирует укр. собственника им), р.п. -ра, д.п. -ру или -ові, з.п. -ре, отч. **Волод`имирович**, р.п. -ча, з.п. -чу, **Волод`имирівна**, р.п. -ни, д.п. и п.п. -ні, з.п. -но.

Владим`ира, ж., кан.; от **Влад`имир** (см.) – **Владим`ира** (морф. *влад-* идентифицирует русск. собственника им., а изменение произношения [и] на [ы] не влияет на его слав. идентификацию), р.п. -ри, д.п. и п.п. -рі, з.п. -ро; *укр. экв.* **Володим`ира** (морф. *волод-* идентифицирует укр. собственника им.).

Владисл`ав, м.кан., слав; от ст.-слав. *владБтии слава* – **Владисл`ав** (морф. *влад-* идентифицирует русск. собственника им., а изменение произношения [и] на [ы] не влияет на его слав. идентификацию), р.п. -ва, д.п. -ву или -ові, з.п. -ве, отч.

Владисл`авович, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Владисл`авівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Володисл`ав** (морф. *волод-* идентифицирует укр. собственника им), *р.п.* -ва, *д.п.* -ву или -ові, *з.п.* -ве, *отч.* **Володисл`авович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Володисл`авівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Владисл`ава, *ж.*, *кан.*; от **Владисл`ав** (*см.*) – **Владисл`ава** (морф. *влад-* идентифицирует русск. собственника им., а изменение произношения [и] на [ы] не влияет на его слав. идентификацию), *р.п.* -ви, *д.п.* и *п.п.* -ві, *з.п.* -во; *укр. экв.* **Володисл`ава** (морф. *волод-* идентифицирует укр. собственника им.).

Вс`еволод, *м.*, *кан.*, *слав.*; от д.-русс. *вѣсьи володѣти* «владеть» – **Вс`еволод** (изменение произношения [е] на [э] не влияет на слав. идентификацию им.), *р.п.* -да, *д.п.* -ду или -ові, *з.п.* -де, *отч.* **Вс`еволодович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Вс`еволодівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Вячесл`ав, *м.*, *кан.*; от слав. *вѣще* «больше» и *слава* – **Вячесл`ав** (фон. [вя] идентифицируют русск. собственника им.), *р.п.* -ва, *д.п.* -ву или -ові, *з.п.* -ве, *отч.* **Вячесл`авович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Вячесла`вівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **В`ячесл`ав** (фон. [в`яа] идентифицируют укр. собственника им.), *р.п.* -ва, *д.п.* -ву или -ові, *з.п.* -ве, *отч.* **В`ячесл`авович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **В`ячеславівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Вячесл`ава, *ж.*, *кан.*; от **Вячесл`ав** (*см.*) – **Вячесл`ава** (фон. [вя] идентифицируют русск. собственника им.), *р.п.* -ви, *д.п.* -ві, *з.п.* -во; *укр. экв.* **В`ячесл`ава** (фон. [в`яа] идентифицируют укр. собственника им.), *р.п.* -ви, *д.п.* -ві, *з.п.* -во.

Гаври`ил и **Гавр`ил**, *м.*, *кан.*, *ред.*; от д.-евр. им. *Gabāri`el* «мое могущество, Бог»; польск. *Gabriel*, венг. *Gabor, Gabriel* – **Гаври`ил** (фон. [йи] идентифицируют слав. собственника кан. им.) и **Гавр`ил** (изменение произношения [и] на [ы] не влияет на слав. идентификацию им.), *р.п.* -ла, *д.п.* -лі, *з.п.* -ле, *отч.* **Гаври`илович** и **Гавр`илович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Гаври`илівна** и **Гавр`илівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Гавр`ило** (морф. *-о* идентифицирует укр. собственника им.), *р.п.* -ла, *д.п.* -лові, *з.п.* -ло, *отч.* **Гавр`илович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Гавр`илівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Гал`ина, *ж.*, *кан.*; «спокойная, тихая, кроткая» от греч. *galene* «тишина, спокойствие, безветрие на море» – **Гал`ина** (изменение произношения [и] на [ы] не влияет на слав. идентификацию собственника им.), *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Генн`адий, *м.*, *кан.*; от греч. *gennadas* «благородный, родовитый» – **Генн`адий** (граф. *-ни* указывает на греч. происхождение им. или слав. с корнями *ген-* «род» и *-надежда*), *р.п.* -дія, *д.п.* -дію или -єві, *з.п.* -дію, *отч.* **Генн`адійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Генн`адійвна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Генн`адия, *ж.*, *кан.*; от **Генн`адий** (*см.*) – **Генн`адия**, *р.п.* -ії, *д.п.* -ії, *з.п.* -іє.

Генри`етта, *ж.*, *зан.*; от фр. им. *Henriette* из нем. *Heinrich* «могущественный правитель, собственник» – **Генрі`етта** (граф. *-тт* указывает на фр. происхождение им., а изменение произношения [е] на [э] и фон. [йе] не влияет на его слав. идентификацию), *р.п.* -тти, *д.п.* -тті, *з.п.* -тто.

Ге`оргий, *м.*, *кан.*; от греч. им. *Georgios* «земледелец, хлебороб» из гео «земля» и *ergon* «работа» (рум. *Gheorghie*, венг. *Gyorgy*) – **Ге`оргій** (изменение произношения [е] на [э] не влияет на слав. идентификацию им.), *р.п.* -гія, *д.п.* -гію или -єві, *з.п.* -гію, *отч.* **Ге`оргійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Ге`оргіївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Г`ера, *ж.*, *ред.*; от греч. им. *Hera* «царица богов, покровительница браков» – **Г`ера** (изменение произношения [е] на [э] идентифицирует слав. собственника им.), *р.п.* -ри, *д.п.* -рі, *з.п.* -ро.

Гер`асим, *м.*, *кан.*, *ред.*; от греч. им. *Gerasimus* «степенный, уважаемый» – **Гер`асим** (морф. *-герас-* идентифицирует русск. собственника им., а изменение произношения [е] и [и] на [э] и [ы] не влияет на его слав. идентификацию), *р.п.* -ма, *д.п.* -му или -ові, *з.п.* -ме, *отч.* **Гер`асимович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Гер`асимівна**, *р.п.* -ни,

д.п. и п.п. -ні, з.п. -но; *укр. экв.* **Гар`асим**(морф. -*гарас*-идентифицирует укр. собственника им.), *р.п.* -ма, *д.п.* -му или -ові, *з.п.* -ме, *отч.* **Гар`асимович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Гар`асимівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Герв`асий, *м.*, *кан.*, *ред.*; от лат. им. *Gervasius* из д.-герм. *Gervas* «владеющий мечом» – **Герв`асій** (изменение произношения [е] на [э] не влияет на слав. идентификацию собственника им.), *р.п.* -сія, *д.п.* -сію или -єві, *з.п.* -сію, *отч.* **Герв`асійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Герв`асійвна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Глаф`ира, *ж.*, *кан.*, *ред.*; от греч. *glaphyra* «красивая, грациозная, стройная» – **Глаф`іра**, *р.п.* -ри, *д.п.* и *п.п.* -рі, *з.п.* -ро.

Гл`єб, *м.*, *кан.*; «потомок Бога» от д.-русск. им. *ГълѢбъ* из сканд. *Gudleifr* (*gud* «Бог» и *leifr* «потомок»), нем. *Gottlieb* – **Гл`єб** (фон. [е] идентифицирует русск. собственника им.), *р.п.* -ба, *д.п.* -бу или -ові, *з.п.* -бе, *отч.* **Гл`єбович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Гл`єбівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Гл`їб** (фон. [и] идентифицирует укр. собственника им.), *р.п.* -ба, *д.п.* -бу или -ові, *з.п.* -бе, *отч.* **Гл`їбович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Гл`їбівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Горд`ей, *м.*, *кан.*, *ред.*; от греч. им. фригийских царей *Gordios* – **Горд`єй** (морф. -*єй* идентифицирует русск. собственника им.), *р.п.* -дея, *д.п.* -дею или -єві, *з.п.* -дею, *отч.* **Горд`єйович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Горд`єївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Горд`ій** (морф. -*ій* идентифицирует укр. собственника им.), *р.п.* -дія, *д.п.* -дію или -єві, *з.п.* -дію, *отч.* **Горд`ійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Горд`їївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Гремисл`ав, *м.*, *кан.*; от слав. *гремьислава* – **Гремисл`ав** (морф. *греми*- идентифицирует русск. собственника им., а изменение произношения [и] на [ы] не влияет на его слав. идентификацию), *р.п.* -ва, *д.п.* -ву или -ові, *з.п.* -ве, *отч.* **Гремисл`авович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Гремисл`авівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; *укр. экв.* **Гримисл`ав** (морф. *грими*- идентифицирует укр. собственника им.), *р.п.* -ва, *д.п.* -ву или -ові, *з.п.* -ве, *отч.* **Гримисл`авович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Гримисл`авівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Гремисл`ава, *ж.*, *кан.*; от **Гремисл`ав** (*см.*) – **Владисл`ава** (морф. *греми*- идентифицирует русск. собственника им., а изменение произношения [и] на [ы] не влияет на его слав. идентификацию), *р.п.* -ви, *д.п.* и *п.п.* -ві, *з.п.* -во; *укр. экв.* **Гримисл`ава** (морф. *грими*- идентифицирует укр. собственника им.).

Григ`ор, *м.*, *кан.*; «бдительный, наблюдательный, бодрый» от греч. им. *Gregorios* из *gregoreo* «не сплю, наблюдаю»; польск. *Grzegorz*, рум. *Grigore* – **Григ`ор** (изменение произношения [и] на [ы] не влияет на слав. идентификацию собственника им.), *р.п.* -ра, *д.п.* -ру или -ові, *з.п.* -ре, *отч.* **Григ`орович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Григ`орівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Григ`орій, *м.*, *кан.*; «бдительный, наблюдательный, бодрый» от греч. им. *Gregorios* из *gregoreo* «не сплю, наблюдаю»; польск. *Grzegorz*, рум. *Grigore* – **Григ`орій** (изменение произношения [и] на [ы] не влияет на слав. идентификацию собственника им.), *р.п.* -рія, *д.п.* -рію или -єві, *з.п.* -рію, *отч.* **Григ`орійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Григ`оріївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Григ`ория, *ж.*, *кан.*; от **Григ`орій** (*см.*) – **Григ`орія** (изменение произношения [и] на [ы] не влияет на слав. идентификацию собственника им.), *р.п.* -її, *д.п.* -її, *з.п.* -іє.

Г`урий, *м.*, *кан.*, *ред.*; от др.-евр. *gur* «львенок» – **Г`урій**, *р.п.* -рія, *д.п.* -рію или -єві, *з.п.* -рію, *отч.* **Г`урійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу, **Г`уріївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

Г`урія, *ж.*, *кан.*, *ред.*; от **Г`урий** (*см.*) – **Г`урія**, *р.п.* -її, *д.п.* -її, *з.п.* -іє.

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Правовая основа онимной лексикопредполагает соответствующую лингвистическую теорию ее адекватной презентации в языке, лишённой национально-субъективной оценки. Работа над новым типом словарей собственных имен переходит в юридическую плоскость и требует

пересмотра устоявшихся речевых и языковых стереотипов передачи различных категорий проприальной лексики.

Список литературы

1. Мозговой В. І. Специфіка фонологічних і фонематичних субституцій у спільному українсько-російському онімному просторі / В. І. Мозговий // Наук. зап. – Вип. 81 (4). Серія Філологічні науки (мовознавство): У 4 ч. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2009. – С. 185-190.
2. Мозговой В. И. Переклад власних назв у світлі права / В. І. Мозговий // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної : Матеріали VIII Міжнародної науково-практичної конференції / За ред. В. К. Зернової. – Полтава : Полтавський університет економіки і торгівлі, 2010. – С. 264-270.
3. Мозговой В. И. Правовые горизонты ономастики / В. И. Мозговий // И слово Ваше отзовется / Гуманитарный центр «Азбука». – К. : Издательский дом Дмитрия Бурого, 2012. – С. 373-383.
4. Мозговий В. І. Фононіми, морфоніми, графоніми, або методика передачі власних назв засобами спорідненої мови / В. І. Мозговий // Функціональна лінгвістика : збірник наукових праць / Кримський республіканський інститут последипломного образования; научний редактор А. Н. Рудяков – Симферополь, 2010. – № 1, том 2. – С. 102-104.
5. Мозговой В. И. Проблемные случаи официальной передачи русских личных имен на украинский язык. Словарные статьи на А и Б / В. И. Мозговой // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского : Серия «Филология. Социальные коммуникации». – Т. 25(64). – №1. Ч.1. – Симферополь : ТНУ, 2012. – С. 121-127.

Условные сокращения

венг. – венгерское
греч. – греческое
граф. – графоним
д.-герм. – древнегерманское
д.-евр. – древнееврейское
д.п. – дательный падеж
д.-русск. – древнерусское
ж. – женское
зап. – западное
з.п. – звательный падеж
им. – имя, имена
кан. – канонизированное церковью
лат. – латинское
м. – мужское
отч. – отчество
польск. – польское
п.п. – предложный падеж
ред. – редкое
р.п. – родительный падеж
рум. – румынское
русск. – русское
сканд. – скандинавское

см. – смотри
слав. – славянское
укр. – украинское
укр. экв. – украинский эквивалент
устар. – устаревшее
фон. – фононим
фр. – французское

Мозговий В. І. Офіційна передача російських особових імен українською мовою. Словникові статті на ВіГ // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65). № 1 – С.489-494

Передача особових імен в українсько-російському діловому контексті не відповідає їхньому правовому статусу. Робота над новим типом відповідного словника вимагає перегляду мовних стереотипів при їхній презентації в іншій пропріальній культурі. Автором пропонується методика складання російсько-українського словника особових імен і по батькові на прикладі словникових статей на В і Г, які з погляду права права не були б уразливими. У них головним є не переклад імені, а пошук денотата, що приховується за об'єктом номінації.

Ключові слова: особові імена, патроніми, фононіми, графоніми, морфоніми.

Mozgovoy V. I. Formal Personal Names Transmission from Russian into Ukrainian. Dictionary Articles on V and G // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65). No 1 – P.489-494

The modern experience of the proper names functioning in Ukrainian-Russian business context does not match their legal status. This problem is particularly acute for anthononyms that do not adequately identify the owners in terms of their membership of a national-language culture. For example, the Russian owners of the name Basil, Dimitri, Eugene, Darya, Elena, Nicholas are transferred to Ukrainian documents as Vasyl, Dmytro, Evgen, Daryn, Olena, Mykola that affects the formation of the corresponding principles of patronymics. Legal basis of onym vocabulary considers an appropriate linguistic theory and requires its adequate presentation of the language, devoid of national subjective assessment. Work on a new type of dictionary of proper names transferred to the legal sphere, and requires a review of established speech and language stereotypes in their presentation in related proprial culture.

The author offers for consideration examples of dictionary articles regarding transfer of the Russian personal names and middle names on letters V and G which from the legal point of view wouldn't be vulnerable in the Ukrainian documents. The main thing there is not spelling or transfer of a personal name (the language sphere), but a search of denotate, being behind the object of nomination (the legal sphere). For this purpose such concepts as phononyms, graphonyms and morphonemes are put into dictionary articles. They tend to serve as the smallest interlingual units of onim lexicon to distinct its address, social and legal information.

Keywords: names, patronyms, phononyms, graphonyms.

Поступила в редакцію 27.04.2013 з.